Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem modlę się językiem, mój duch* się modli, rozum mój natomiast pozostaje bezowocny.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli [bowiem] modliłbym się językiem*, duch mój modliłby się**, zaś myśl ma bez owocu byłaby***. [2)][3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest

[1)] <x>560 4:23</x>
[2)] W sensie: dzięki charyzmatowi mówienia nawet niezrozumiałymi językami.
[3)] "Jeśli (...) modliłby się" - okres warunkowy, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będzie się modlił".
[4)] Orzeczenie drugiego następnika okresu warunkowego. Dosłownie: "jest", tak jak w pierwszym następniku: "modli się", ale ze względu na semantykę okresu przekłada się na "byłaby" lub "będzie".